

Infobroschüre für Studienanfänger
am Seminar für Übersetzen und Dolmetschen (SÜD)

Liebe Erstis,

zunächst einmal möchten wir als Fachschaft euch herzlich am SÜD willkommen heißen. Aus eigener Erfahrung wissen wir, dass es nicht leicht ist, sich für ein Studium und gegen ein anderes zu entscheiden. Ein Studienbeginn wirft immer viele Fragen auf und man wird mit neuen, unbekanntem Situationen konfrontiert.

Um euch in diesen ersten Tagen weiterzuhelfen, haben wir diese Infobroschüre zusammengestellt.

Wir hoffen, euch den Start in das Studium erleichtern zu können und dass ihr bei uns am Seminar eine schöne Zeit erleben werdet.

Bei Problemen und Fragen könnt ihr uns gerne kontaktieren.

Viel Erfolg!

Eure Fachschaft

www.sued-fachschaft.de

suedfachschaft@gmail.com

Eingeschrieben – Was nun?

Der erste Schritt ist getan und du bist immatrikuliert. In einem Brief erhältst du deinen Studierendenausweis mit Matrikelnummer und Uni-ID.

1. Studierendenausweis freischalten

Mit der Uni-ID kannst du dich online im **LSF**, der Plattform **Moodle** oder der **UniMail** anmelden und auf der Homepage der **Universitätsbibliothek (UB)** Bücher ausleihen. Als Geldkarte dient der Ausweis auch zum Kopieren oder zur Bezahlung in der Mensa. Zunächst musst du ihn vor der ersten Anwendung jedoch freischalten.

- **Freischaltung der Karte und UniMail:** Zusammen mit der Karte erhältst du einen Link, unter dem du deine Karte freischalten kannst. Einfach den Anweisungen folgen, dann bekommst du auch deine Unimailadresse zugeteilt.
- **Validierung:** Dabei wird dein Ausweis mit einem Gültigkeitsdatum versehen. Die Validierung muss jedes Semester nach der Rückmeldung wiederholt werden. Gehe einfach zu der blauen Station im Eingangsbereich der Zentralen Universitätsverwaltung (= Ort der Einschreibung) und stecke die Karte in den Automaten, der Rest wird automatisch erledigt.
- **Anmeldung für die Universitätsbibliothek:** Beim ersten Besuch muss der Ausweis für die Nutzung aktiviert werden. Füll dazu das Anmeldeformular aus, das du entweder online über die Website der UB (<http://www.ub.uni-heidelberg.de/allg/profil/Anmeldeformular.pdf>) oder in der Ausleihe der UB bekommst. Es muss ausgedruckt, ausgefüllt und persönlich in der Ausleihe abgegeben werden. Neben dem Formular und dem Studierendenausweis musst du bei der Anmeldung auch noch einen gültigen Personalausweis oder einen Reisepass vorlegen.
- **Ausweis mit Geld aufladen:** Um die Bezahlungsfunktion des Ausweises zu nutzen, musst du ihn an den Aufladestationen entweder mit Bargeld oder mit Kredit/EC-Karte aufladen. Diese Stationen findest du in allen Mensen sowie in der UB.

2. Stundenplan zusammenstellen

- **Welche Kurse und wie viele musst du überhaupt belegen?**

Keine einfache Frage. Die Antwort darauf aber ist aber umso leichter. Im ersten Semester musst du die folgenden Kurse belegen:

ÜTPP I (Übersetzungsbezogene Textproduktion und – präsentation I) in deiner B-Sprache	Du musst 1 Kurs dieser Art belegen.
Sprach-/Übersetzungswissenschaft I B-Sprache	Du musst 2 Kurse dieser Art belegen. Übrigens NICHT bei demselben Dozenten. Melde dich also für einen Kurs bei

	Dozent X und für einen anderen Kurs bei Dozent Y an!
Übersetzen I (Texte der Alltagskommunikation) aus der B-Sprache in die A-Sprache	Du musst 2 Kurse dieser Art belegen. Es gilt gleiches wie oben: NICHT bei demselben Dozenten. Dies passiert höchstens in Ausnahmefällen.
ÜTPP I (Übersetzungsbezogene Textproduktion und –präsentation I) in deiner C-Sprache	Du musst 2 Kurse dieser Art belegen. Es gilt gleiches wie oben: NICHT bei demselben Dozenten. Dies passiert höchstens in Ausnahmefällen.
Übergreifende Kompetenzen	1 Kurs

Zu den Übergreifenden Kompetenzen:

Da dieses Modul manchmal für Verwirrung sorgt, hier noch mal die genauen Infos:

Du kannst im ersten Semester frei wählen, wobei nicht alle Kurse für Erstis offen stehen. Im Laufe deines ganzen Studiums musst du die folgenden Veranstaltungen besucht haben:

- Notizentechnik für Übersetzer **oder**
- Webpublishing für Übersetzer und Dolmetscher
- Ringvorlesung Professionalisierung des Übersetzens zwischen Wissenschaft und Praxis
- Workshop zur medientechnischen Handhabungskompetenz
- Hospitation in der Berufspraxis (mindestens einwöchiges Praktikum, siehe weiter unten!)

Am Ende des Semesters musst du dir die Noten der Kurse in den *Semesternachweis* eintragen lassen.

Diese findest du für alle Semester im *Formular-Center* der Homepage des Seminars für Übersetzen und Dolmetschen (siehe rechts).

Anhand der *Semesternachweise* kannst du auch immer sehen, welche Kurse du in welchem Semester belegen solltest. Mache dich also am besten gleich einmal mit dem Format vertraut:

SEMINAR FÜR ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN

Startseite

Aktuelles

Seminar

Studium

Studiengänge

Studium im Ausland

Informationen zum Studium

Informationen zu Prüfungen

Formular-Center

für Studierende

für Mitarbeiter

Forschung

FAQ

<http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/index.html>

Für alle Semester gilt: Immer in die Prüfungsordnung schauen! Nur dort findest du die gültigen Informationen über Module, Kurse, alle Prüfungsmodalitäten usw.

- **Veranstaltung suchen**

Um deinen Stundenplan zusammenzustellen musst du dich **LSF** anmelden und dort nach den entsprechenden Kursen suchen.

Wenn du dich mit deiner Kennung *anmeldest*, kannst du den Stundenplan gleich online abspeichern. So kannst du ihn später auch als pdf runterladen und ausdrucken.

Gehe zunächst auf *Veranstaltungen – Vorlesungsverzeichnis – Neuphilologische Fakultät – IASK: BA Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaften* und schau dann unter deiner Sprache und 1. Semester nach der entsprechenden Veranstaltung. Klicke auch unbedingt oben rechts unter „Seitenansicht“ auf die Funktion „lang“. So siehst du bei langen Listen von Veranstaltungen sofort den Dozenten, die Uhrzeit usw. und musst nicht erst umständlich einzeln auf jede Veranstaltung klicken.

Hast du deine Veranstaltung gefunden, setze unter dem Kasten mit den Informationen über Tag, Dozent usw. ein Häkchen zu dem Kästchen „*Termin für den Stundenplan merken*“ und klicke dann ganz am Ende der Seite auf „*Die in der Liste markierten Termine für den Stundenplan vormerken*“.

Nun wird dir dein Stundenplan angezeigt. Du kannst nun weiter so vorgehen und die nächste Veranstaltung eintragen, bist du deinen Stundenplan fertig erstellt hast. Du kannst über das Menu unter *Veranstaltungen- Stundenplan* jederzeit darauf zurückgreifen. Vergiss nicht, am Schluss auf „*Plan speichern*“ zu klicken!

Durch das Eintragen in den Stundenplan bist du aber noch nicht für den Kurs angemeldet.

- **Anmeldung für die Veranstaltung**

WICHTIG:

Bitte beachte dazu die jeweiligen Anmerkungen der Dozenten bei der Kursbeschreibung. Einige Dozenten regeln ihre Anmeldung für ihren Kurs per E-Mail, bei anderen erfolgt die Anmeldung auch erst in der ersten Kursstunde. Lest euch also genau die Informationen durch, bevor ihr eine Mail schreibt.

Du solltest nun also nach einigem Organisieren deinen Stundenplan erstellt haben. Du hast deinen Studierendenausweis freigeschaltet und dich in der UB angemeldet. Nun kannst du erst einmal die letzten Tage vor Vorlesungsbeginn in Heidelberg genießen.

3. Die ersten Tage

Ganz wichtig: schau auf der Seite des SÜD nach, wann die Infoveranstaltungen stattfinden! Hier wird noch einmal alles erklärt, deshalb empfehlen wir dir, sie auf jeden Fall zu besuchen.

Falls du noch nicht genau weißt, was du wann tun solltest oder Probleme hast, kannst du zum Ersti-Treffen unserer Fachschaft kommen. Wir klären hier alle aufkommenden Fragen und versuchen euch den Anfang zu erleichtern.

Einige wichtige Themen, die dich wahrscheinlich beschäftigen werden:

- **Bibliotheken**

Die für dich zunächst wichtigen Bibliotheken sind die zentrale Universitätsbibliothek (UB) in der Altstadt und die SÜD-Bibliothek. Du solltest auf jeden Fall an einer Einführung in der UB teilnehmen, damit du dich gut zurechtfindest, wenn du dort deine erste Literaturrecherche machst, denn das System kann erst einmal verwirrend sein. Online kannst du ebenfalls eine Einführung durchlesen oder einfach mal durch den HEIDI-Katalog stöbern. Vielleicht findest du ja schon das ein oder andere Buch, das du gerne einmal ausleihen möchtest?

Die SÜD-Bibliothek befindet sich bei uns am Seminar im ersten Stock durch die Glastüren links. Hier findest du neben Fachliteratur und Wörterbüchern auch Zeitschriften und Zeitungen. Es handelt sich um eine Präsenzbibliothek, das heißt, es ist keine Ausleihe, bzw. nur Wochenend-Ausleihe möglich.

Am Infobrett vor dem Eingang findest du wichtige Aushänge. Auch hier werden zu Semesterbeginn Bibliotheksführungen durchgeführt. Siehe einfach ab und zu am Brett nach.

- **Uni-ID, Moodle und VPN**

Mit der Uni-ID und ihren verschiedenen Verwendungsmöglichkeiten hast du dich ja bereits vertraut gemacht.

Moodle wirst du erst nutzen, wenn die Kurse begonnen haben. Viele Dozenten stellen hier Infomaterial zur Verfügung. Kursname und –passwort werden dann noch von den jeweiligen Dozenten bekannt gegeben. Nicht alle Dozenten arbeiten mit Moodle.

Wenn du dir den VPN – Client herunterlädst und installierst, hast du theoretisch im ganzen Seminar Internetzugang mit deinem Laptop. Ebenso an der Mensa oder anderen universitären Einrichtungen. PC- und Internetnutzung sind auch in der SÜD-Bibliothek möglich. Eine Anleitung und weitere Informationen gibt es auf der Seite des Universitätsrechenzentrums (<http://www.urz.uni-heidelberg.de/zugang/vpn/>)

- **Auslandserfahrung, Praktikum und Hospitation**

Viele Studienanfänger am SÜD machen sich Gedanken wegen der abzuleistenden Praktika. Im Laufe deines Studiums musst du folgende Arbeitspraktika nachweisen können:

- Mindestens 6 Wochen *Praktikum / Sprachkurs / nachweisbarer Aufenthalt* im Land deiner *B-Sprache*
- Eine einwöchige *Hospitation* bei einem Unternehmen (übersetzerische Tätigkeit) + anschließender Hospitationsbericht

Vielleicht hast du ja schon ein Praktikum im Ausland gemacht. Das neu eingerichtete Praktika-Center kann dir bei der Suche nach einer geeigneten Stelle behilflich sein!

(<http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/seminar/praktikacenter/praktikacenter.html>)

Welche bereits abgeleiteten Praktika anerkannt werden können, musst du mit dem zuständigen Dozenten besprechen.

Auch wenn du noch kein Praktikum o.ä. nachweisen kannst, solltest du dir deshalb keine Sorgen machen. In den Semesterferien im Laufe deines Studiums hast du dafür genügend Zeit. Du solltest es aber fest einplanen, denn ein Bachelorstudium ist kürzer, als man denkt!

Selbstverständlich kannst du im Laufe deines Studiums am SÜD auch ein oder zwei Semester im *Ausland* absolvieren. Über das ERASMUS Programm ist das bei rechtzeitiger Anmeldung kein Problem. Allerdings musst du damit rechnen, dass dir nicht alle Kurse, die du im Ausland belegst hier angerechnet werden können. Das kannst du dann aber klären, wenn du deinen Aufenthalt näher planst.

Neben dem Studium

Studieren ist ja bekanntlich auch nicht alles. Auch außerhalb der Mauern des SÜD bieten sich dir in Heidelberg jede Menge Möglichkeiten.

Von kulturellen Veranstaltungen über Kino und Theater sowie Tanz und Sport.

Nähere Informationen zum Studentenleben gibt das *Studentenwerk Heidelberg*.

Auch beim *Hochschulsport* kannst du dich austoben. Es werden jede Menge Kurse angeboten, fast ausschließlich kostenfrei.

Heidelberg ist eine wunderschöne Studentenstadt, die nicht zu klein und nicht zu groß ist. Mit Sicherheit wirst du bald mit allem vertraut werden und dich gut zurechtfinden. Im Sommer sieht man sich hier bei uns im Innenhof oder auf der Strasse und wenn du unterwegs bist, triffst du mit Sicherheit auch mal auf den ein oder anderen von uns Fachschaftlern.

In diesem Sinne:

Einen guten Start ins Studium!

Hier noch einmal alle wichtigen Internetadressen:

Homepage des Seminar für Übersetzen und Dolmetschen:

<http://www.uni-heidelberg.de/fakultaeten/neuphil/iask/sued/index.html>

Die Homepage der SÜD Fachschaft:

<http://www.sued-fachschaft.de/>

UniMail:

<https://wwwmail.urz.uni-heidelberg.de>

LSF Uni Heidelberg:

<http://lsf.uni-heidelberg.de/qisserver/rds?state=user&type=0>

URZ Heidelberg:

<http://www.urz.uni-heidelberg.de/>

Studentenwerk Heidelberg:

<http://www.studentenwerk.uni-heidelberg.de/index.jsp>

Universitätsbibliothek:

<http://www.ub.uni-heidelberg.de/helios/kataloge/heidi.html>

Hochschulsport:

<http://www.issw.uni-heidelberg.de/hsp/>

Abkürzungen im Vorlesungsverzeichnis:

NU — Neue Uni (Am Uniplatz)

SÜD — unser Seminar

Ri — Haus zum Riesen

PS — Proseminar

V — Vorlesung

Ü — Übung

S — Seminar